3

Balon se dostal od Lebouta k Frédéricovi, který ani v běhu nemusel zpomalit, aby ho ovládnul. Jen lehce zvedl pravou nohu a s dokonalou technikou[[1]](#footnote-1) jej zastavil v letu vnitřní stranou chodidla. Klidně a rozhodně[[2]](#footnote-2) zachytil míč ve vzduchu, a se svým hloupým nepřítomným výrazem, který zvláštně kontrastoval s jeho mistrovskými pohyby, vypadal, že si není[[3]](#footnote-3) vědom toho, že ostatní hráči i několik diváků sedících kolem hřiště na něj upírají pohled.

Když takto zkrotil míč svými kolíky na kopačkách[[4]](#footnote-4), diagonálně zamířil k brance, kterou střežil Renouf[[5]](#footnote-5). Naproti přibíhal Beyssac, který se dal zmást jednoduchou fintou[[6]](#footnote-6). Nějaký ještě útočnější chlápek, jehož Frédéric neznal jménem, se mu marně pokusil nepozorovaně sebrat míč. Vyskočil a samozřejmě, až skoro milostivě, holení prudce vrazil do míče. Sotva mu zrychlil tep, když si na zemi všiml zbytku pudru, kterým vyznačili bílou čáru[[7]](#footnote-7).

I přesto, že upíral pohled na míč, si před sebou uvědomoval přítomnost jednoho nebo dvou obránců z týmu soupeře. A úplně vzadu viděl Renoufa na své čáře, jak se nervózně naklání dopředu. Věděl, že Trichet je vlevo sám a čeká na nějaký výpad. Zvedl hlavu, aby se o tom přesvědčil, dalo by se říct, že se na chvíli zarazil. Uvědomil si, že tento pohyb vyvolal mezi obránci nepatrné zaváhání a samotného ho překvapilo, když se rozhodl, že zapomene na Tricheta a s Renoufem se vypořádá sám.

Mladý muž naposledy nohou zkontroloval terén, aby si uvolnil místo pro výkop, natáhl levou nohu úplně dozadu a jako by se celé jeho tělo změnilo v obrovské kyvadlo, dal do míče těžkou, skoro pomalou ránu. Tím svým skromným, zarputilým a stejně tak fatalistickým pohledem sledoval podseknutý míč, který už teď letěl sám, jak se stáčí jeho dráha, jak nekonečně dlouho plachtí vzduchem, jak dosahuje maximální výšky, jak zase klesá a jak se nakonec stáčí do sítě za Renoufem, který zůstane bezmocně a otupěle stát na svých značkách.

Velký rozdíl mezi větami, kde vidíte situaci, a kde ne, ale čtenář by to někdy ani nepoznal..

Např. v PD3 by pomohlo určit k podmětu přívlastek

C

1. Ze spojení „geste techniquement parfait“ jsem vypustila geste, protože není potřeba dodávat, že to bylo gesto, to už by bylo nadbytečné. Mohlo by být i „technicky dokonale“. ANO [↑](#footnote-ref-1)
2. Klidně a rozhodně se mi zdálo lepší než s klidnou rozhodností. ANO [↑](#footnote-ref-2)
3. Zvolila jsem raději přítomný čas, zní to v češtině lépe, než kdybych ponechala časovou souslednost. DOBRÁ INTUICE, ALE SOUSLEXDNOST PRÁVĚ VYŽADUJE PŘÍT. ČAS [↑](#footnote-ref-3)
4. Upřesnila jsem „na kopačkách“, kdybych nechala jen kolíky, nebylo by poznat, že se mluví o botách. ANO [↑](#footnote-ref-4)
5. „střežené Renoufem“ by znělo příliš formálně. [↑](#footnote-ref-5)
6. Nejsem si jistá spojením „feinte de corps“. TAKÉ KLIČKA [↑](#footnote-ref-6)
7. Myslím, že se říká jen bílá čára a že se neuvádí počet metrů, ale ani tady si nejsem jistá. [↑](#footnote-ref-7)